

ע"פ רעיון של ג'רום רובינס

מוזיקה

מחזה

פזמונים
סטיבן סונדהיים

לאונרד ברנשטיין

ארתור לורנץ

כוריאוגרפיה ובימוי ההפקה המקורית
ג'רום רובינס

סיפור הפרודים

בימוי
אלדר גוהר גרויסמן

תרגום
אלי ביז'אווי



סיפור הפרורים

עפ"י רעיון של ג'רום רובינס

מחזה ארתור לורנץ

מוזיקה לאונרד ברנשטיין

פזמונים סטיבן סונדהיים

כוריאוגרפיה ובימוי ההפקה המקורית ג'רום רובינס

תרגום אלי ביז'אווי

בימוי אלדר גוהר גרויסמן



עיצוב תפאורה רוני תורן / כוריאוגרפיה מיכל שי / ניהול מוזיקלי ליאור רונן

עיצוב תלבושות אורנה סמורגונסקי / עיצוב תאורה נדב ברנע / עיצוב סאונד ניראל שרון

הדרכה קולית אלינור זון / הדרכת טקסט ענת זמש-ריגל / קורפטיטור ליאור פארי

תכנות תאורה רונן בן הרוש / ע. במאי נעם ביצור/נועם פלג / ע. מעצב תפאורה שרי גוליאט

ע. מעצבת תלבושות מאיה גטניו / דאנס קפטן תום גירון / הפקה בפועל ענת נתנזון

בהשתתפות:

רביב כנר טוני מגי אזרזר אניטה דור הררי ריף לינוי כהן מריה הראל ליסמן ברנארדו
יניב לוי דוק רותם קינן שרנך דור אלמקייס קרפקי, גלד-הנד יעל אברם מריה (מחליפה)
גיטס: עודד דנגור אקשן יובל קלו אניבדיז ארנון הרינג סנואו-בוי עמית מוריס בייבי ג'ון
יהב בראונשטיין טיזר גל טופולנסקי ביג-דיל איתן קריפס דיזל שירה אלתרמן ולמה
מאיה יהב גרציאלה טל סלומון קלאריס עומר טישאואר מיני גוני קדם פאולין
שארקס: ארז צמח צ'ינו רותם יהודה פפה נדב שחם לואיס אלון דוידובסקי אנצ'ס
תום גירון אינדיו סתיו צוברי רזאליה לירון כהן אסטלה טל לוי קצנשטיין קונסואלו
רומי דובדבני פרנצ'סקה עמית ויינר טרסיטה

נגנים:

ניצוח גיורא ליננברג כינור יהונתן שר ליפשיץ כינור אלכס פירסקי/מאיה ימנר
צ'לו בן שיבולת קונטרבס אלון עזיז/דוד סגל פרקשן גיורי פוליטי/יהונתן גבעוני
חליל שירי טבע חצוצרה טל הרשקוביץ טרומבון מעין מילוא



דבר המנהלת

ציפי פינס

קהל יקר,

השנתיים החולפות היו קשות וכואבות והמלחמה, שהכתיבה סדר יום משלה, הציבה בפני כולנו אתגרים רבים. על אף הטלטלות, אי היציבות וחוסר הוודאות, דבר אחד היה ברור: לא נוותר. לא נעצור.

בין הטילים, בעיצומה של המלחמה, המשכנו להופיע על הבמות בכל הארץ ובחלק מההתייגות הכללית, גם בהתנדבות, מול מפונים. בתל אביב, בדרום, בצפון הענקנו לקהל רגעי הפוגה, מרחב מוגן ולכל אורכה של המלחמה, התעקשנו להמשיך וליצור יצירה עכשווית רלוונטית, המתכתבת עם ההווה הישראלית ומורכבות החיים בארץ, ובמקביל נותנת תקווה ומקום לדמיון.

אהבת הקהל, ההכרה בתרבות וביצירה כערך חברתי רב משמעות, הן הדלק המניע אותנו בימי שלום ובימי מלחמה. הצורך להיאחז בנורמלי בזמנים לא נורמליים, להמשיך לחיות חיים שפויים במציאות כאוטית, ניצחו את הפחד.

בגאווה ובהתרגשות רבה, אנחנו מציגים בפניכם הערב את "סיפור הפרברים", יצירה אלמותית, הניצבת כבר שבעה עשורים בפסגת מחזות הזמר. 70 שנה אחרי שעלה לראשונה על במת ברודוויי, "סיפור הפרברים" חי ובוטט. גם המוזיקה הנפלאה של לאונרד ברנשטיין, השירים האלמותיים של סטיבן סונדהיים, הבימוי והכוריאוגרפיה האגדית של ג'רום רוברטס, כאילו נוצרו זה עתה.

בחברה רב תרבותית כמו ישראל, השאלות שמעלה המחזה, רלוונטיות היום מתמיד. הן מזמינות אותנו להביט למציאות בעיניים ולגעת באומץ בנושאים חברתיים נפיצים כמו מאבקי כוחות אלימים בין קבוצות שונות באוכלוסייה, שאלות על זהות והגדרה עצמית, גזענות, פחד מהזר ושייכות. טוני ומריה, אינם רק וריאציה מודרנית על רומאיו ויוליה, הם מייצגים את הכמיהה לחרוג מתכתיבים חברתיים. מול הפחד מהזר והשונה, עומד כוחה האדיר של האהבה לפרוץ גבולות ולבנות גשרים. במחזה, הפיוס נותר חלום רחוק והאלימות גוברת על התקווה לשינוי, אך דווקא מתוך כך בוקעת הקריאה לשבור את מעגלי השנאה, לפני שיהיה מאוחר מדי.

צפייה נעימה,

ציפי פינס | מנהלת כללית ואמנותית





אדוועה עונקים, קנאטיקה אחת

מרב יודילוביץ' | עיתונאית וחוקרת תרבות

בשנת 1955 חברו ארבעה יוצרים אמריקאים למה שבדיעבד היה לנקודת מפנה בתולדות התיאטרון המוזיקאלי. רעיון מבריק, תזמון מדויק, אומץ ובעיקר שילוב כוחות של כישרונות ענק, הפכו את **סיפור הפרברים**, לאירוע מכונן. זה התחיל ברעיון – עיבוד עכשווי בועט למחזה, **רומיאו ויוליה**, שידבר את רוח הזמן והמקום.

ניו יורק של שנות החמישים היתה כור היתוך מבעבע של קבוצות אתניות שונות. מהגרים יהודים, איטלקים, אפרו אמריקנים ופורטוריקנים, שחיפשו עתיד טוב יותר ואופק כלכלי, התיישבו בשכונות מעורבות וצפופות. הברונקס, הארלם, דרום ברוקלין וויליאמסבורג, היו על סף רתיחה. חיכוכים ומתחים בין הקהילות הורגשו היטב ונבעו, בין היתר, מגזענות, דעות קדומות ובורות. העיתוי היה מושלם לניסוח גרסה אקטואלית שתציף נושא חברתי בוער.

את הרעיון המקורי להפקה מוזיקאלית בעקבות "רומיאו ויוליה", העלה ג'רום רובינס, כוריאוגרף ובמאי בעל שם עולמי, שנחשב ליוצר נועז ופורץ דרך. עבודותיו של רובינס, שניהל בשיתוף עם ג'ורג' בלנשין את ה-New York City Ballet, נעו בטבעיות בין הבלט למחול המודרני והיו מהפכניות. זה היה החיבור בינו לבין ליאונרד ברנשטיין, שסימן את תחילת המסע. בשנת 1944 שיתפו השניים פעולה בהפקת הבלט **Fancy Free**, לכוריאוגרפיה של רובינס ומוזיקה שהלחין ברנשטיין. ההצלחה היתה מסחררת ובעקבותיה עלתה בברודווי גרסת מחזמר שהפכה ללהיט. ברנשטיין, שכבר עשה לו שם כמנצח גאון ומלחין מחונן, החל באותה התקופה לבסס את מעמדו כאחד המוזיקאים המשפיעים בדורו. נראה היה שמדובר בחיבור מתבקש, ציוות מושלם בין שני כישרונות על, אך הפרויקט לא התרומם. בשנת 1949 פנה רובינס לברנשטיין ובהמלצת

חברים גם לארתור לורנץ, מחזאי צעיר ומבטיח עם כישרון יוצא דופן לכתובת דיאלוגים מושחזים בשפה עכשווית. הוא הציע להם לחבור לפרויקט משותף, המתבסס על המחזה של שייקספיר, אך מתרחש בניו יורק. את משפחות האצולה היריבות יחליפו שתי קבוצות אתניות שונות. יוליה היא בחורה יהודייה ממשפחה טובה ורומיאו קתולי ממוצא אירי. העבודה החלה אך הפרויקט דשדש. משהו לא עבד. כשנותרות העיתונים דווחו על עימותים אלימים בשכונות מהגרים, הציע לורנמס לשנות כיוון ולהתמקד בסכסוך בין כנופיות רחוב של מהגרים פורטוריקנים וצעירים אמריקנים לבנים. זו היתה נקודת המפנה שנדרשה כדי להתניע את התהליך מחדש. לורנץ הניח את המסגרת העלילתית שקבעה את הטון ויצק לתוכה דיאלוגים מושחזים. המחזה החל להתגבש ומה שנדרש כעת היה פזמונאי לכתובת השירים.

לורנץ הציע בחור צעיר, כמעט בלי ניסיון אך עם ניצוץ, בשם סטיבן סונדהיים, שהכיר ממעגלי הכותבים בניו יורק. סונדהיים התפרנס באותה התקופה מכתביבה לטלוויזיה. המחזמר היחיד שכתב והלחין קודם לכן, אמור היה לעלות בברודווי אך בסופו של דבר הפקתו בוטלה. סונדהיים, שלא הסתפק בכתיבת פזמונים, היסס אך בעצת מחבר מחזות הזמר, אוסקר המרשטיין, שחשב כי מדובר בהזדמנות שאסור לפספס, התרצה לבסוף.

שילוב הכוחות עשה את הקסם. זו היתה רעידת אדמה – בפעם הראשונה בתולדות הז'אנר, שנתפס כקליל ומבדק, הביע מחזמר באופן ישיר ביקורת על אמריקה. לורנץ הביא לבמה את קולו של הרחוב ושיקף את החיים מחוץ לאלום התיאטרון. המחזה שכתב לא רכז את המציאות ועסק בנושאים חברתיים בוערים כגזענות ואפליה ממוסדת על רקע מוצא, הגירה, אלימות ופערי מעמדות. ברנשטיין גישר בין מוזיקה סימפונית



לדופק המהיר של העיר וכך השתלבו בהרמוניות המורכבות מקצבים לטיניים, ג'אז ופולקלור אמריקני. המוזיקה הפכה מקישוט, כמקובל בז'אנר, למקדם עלילה. הכוריאוגרפיה המהפנטת של רובינס, הפכה את הבמה לשדה קרב והיתה כלי דרמטי נרטיבי. סונדהיים תרם קול ייחודי ובשפה מדוברת, יומיומית, עוקצנית ולעתים אירונית סייע בשירים שכתב לאפיין את הדמויות ולאפשר תנועה הרמונית בין הדיאלוגים למוזיקה.

העבודה המשותפת לוותה במשברים רבים שנבעו מטמפרמנט וגישות אסתטיות מתנגשות. ברנשטיין שקל לפרוש מהפרייקט בשל חילוקי דעות אמנותיים עם לורנץ. סונדהיים, מצדו, כינה את רובינס: "אימת החזרות". על אף המהמורות והחיכוכים, הדיאלוג המפרה, שהוביל לסנכרון סגנוני נדיק, יצר שלם אורגני. כל הכוכבים הסתדרו בשורה. מחזמר מסוג חדש נולד.



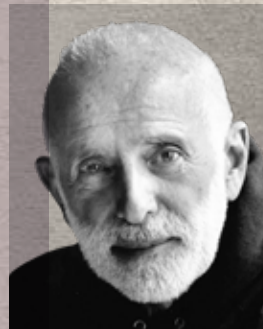
נולד בניו יורק וגדל בניו ג'רזי. הוא נודע ברחבי העולם בזכות עבודתו ככוריאוגרף ויוצר של מופעי בלט וכבמאי וכוריאוגרף בתיאטרון, בקולנוע ובטלוויזיה. תחילת דרכו בברודוויי הייתה כרקדן במקלה, לפני שהצטרף ללהקת הבלט האמריקאית (American Ballet Theatre) בשנת 1939. שם רקד תפקידים ראשיים.

הבלט הראשון שיצר **Fancy Free** (משנת 1944) עדיין נכלל ברפרטואר של להקות רבות. הוא יצר ללהקת ניו יורק סיטי בלט (New York City Ballet), אליה הצטרף ב-1949 והפך למנהל האמנותי המשותף יחד עם ג'ורג' בלנשין.

רובינס ביים גם לתיאטרון, לטלוויזיה ולקולנוע, כשהבימוי והכוריאוגרפיה המשותפת שלו לסרט **West Side Story** זיכו אותו בשני פרסי אוסקר. לאחר הצלחתו הגדולה בברודוויי עם כנר על הגג בשנת 1964, המשיך רובינס ליצור כוריאוגרפיות למופעי בלט לניו יורק סיטי בלט. הוא חלק את תפקיד המנהל הראשי של הבלט עם פיטר מרטנס עד 1989.

רובינס יצר יותר מ-60 כוריאוגרפיות שנכללות ברפרטואר של להקות כמו ניו יורק סיטי בלט, בלט האופרה של פריז, ולהקות מחול מרכזיות בכל רחבי העולם.

מעבר לשני פרסי האוסקר שלו, זכה רובינס גם בארבעה פרסי טוני, חמישה פרסי דונלדסון, פרס אמי, פרס גילדת הבמאים לקולנוע ופרס מבקרי התיאטרון של ניו יורק. הוא היה חתן אות ההוקרה של מרכז קנדי לשנת 1981, עוטרי בתואר "Commandeur de L'Ordre des Arts et des Lettres" בצרפת, היה חבר כבוד באקדמיה ובמכון האמריקאי לאמנויות וספרות, וזכה במדליית האומנויות הלאומית ובפרס Governor's Arts מטעם מועצת האומנויות של מדינת ניו יורק.



ג'רום רובינס
כוריאוגרפיה ובימוי

1918-1998

Photo by Jesse Gerstein

מנצח, פסנתרן, מורה, הוגה רוח והרפתקן. נולד בארה"ב, מסצ'וסטס, למשפחה יהודית. כמלחין הוא שינה את הדרך שבה אמריקאים ואנשים ברחבי העולם שומעים ומעריכים מוזיקה. הישגיו של ברנשטיין כמלחין נפרשו מן הבמות של ברודוויי ועד לאולמות הקונצרטים ברחבי העולם, שבהם יצירותיו התזמורתיות והווקאליות ממשיכות לפרוח. הוא שיתף פעולה עם הכוריאוגרף ג'רום רובינס בשלושה מופעי בלט והיה מועמד לפרס האוסקר על המוזיקה לסרט **על החוף** (1954).

כמנצח, היה ברנשטיין נוכחות דינמית על בימותיהם של התזמורות הגדולות בעולם במשך כמעט יובל שנים, ובנה מורשת מתמשכת הכוללת מעל 500 הקלטות והופעות מצולמות. בשנת 1958 מונה למנהל המוזיקלי של התזמורת הפילהרמונית של ניו יורק, תפקיד שבו כיהן עד 1969. לאחר מכן, כמנצח כבוד קבוע, הופיע לעיתים קרובות עם התזמורת. בין התזמורות הגדולות בעולם טיפח קשרים מיוחדים עם הפילהרמונית הישראלית והפילהרמונית של וינה, שעליהן ניצח בהופעות חיות ובהקלטות.

ברנשטיין זכה ב־11 פרסי אמי על עבודתו הטלוויזיונית ובהם סדרת **קונצרטים לצעירים** עם הפילהרמונית של ניו יורק. ברנשטיין קיבל עיטורים רבים, בהם מדליית הזהב של מרכז קנדי (1980); מדליית הזהב של האקדמיה האמריקאית לאמנויות ולספרות (1981); מדליית הזהב של מושבת מקדואל; מדליות מאגודות בטרהובן ומהל; מדליית הנדל של עיריית ניו יורק; פרס טוני מיוחד (1969); עשרות תארי כבוד ופרסים מאוניברסיטאות ומכללות; ועיטורים לאומיים מאוסטריה, איטליה, ישראל, מקסיקו, דנמרק, גרמניה וצרפת. בשנת 1985 העניקה לו האקדמיה הלאומית לאמנויות ההקלטה את פרס הגרמי על מפעל חייו.



לאונרד ברנשטיין
מוזיקה

1918-1990

Photo by Paul de Hueck

נולד וגדל בברוקלין כירתור ליון. כתב למספר רב של מחזות זמר בניהם: **צוענייה** (1959), **כל אחד יכול לשרוק** (1964), **האם אני שומע ואלס?** (1965), **הללויה בייבי** (זוכה פרס טוני לשנת 1967 למחזמר הטוב ביותר). הוא כתב תסריטים לסרטים בניהם: **נקודת מפנה** זוכה פרס גלובוס הזהב, פרס איגוד התסריטאים של אמריקה, פרס גילדת הכותבים של אמריקה ופרס הסרט הטוב ביותר של ה-National Board of Review.



ארתור לורנץ
מחזה

1917-2011

בין מחזותיו ניתן למנות את **זמן הקוקיה**, **הזמנה למצעד**, **צעקה** ועוד. ביים מחזות ומחזות זמר ביניהם **כלוב העליזים** (זוכה פרס טוני לשנת 1984 לבמאי הטוב ביותר של מחזמר ופרס מבקרי הדרמה של סידני לשנת 1985 על בימוי). לורנץ זכה להוקרה ופרסים ממוסדות וארגונים רבים, ביניהם המכון הלאומי לאמנויות ולספרות, גילדת התסריטאים של אמריקה, פרסי טוני, גלובוס הזהב, Drama Desk, ה-National Board of Review ומבקרי הדרמה של סידני. הוא היה חבר בהיכל התהילה של התיאטרון, בארגון הסופרים P.E.N., בגילדת התסריטאים, באקדמיה האמריקאית לקולנוע, ובחבר הוותיקים של מועצת גילדת המחזאים.

נולד בניו יורק למשפחה יהודית. כתב את המוזיקה והמילים למחזות זמר רבים ביניהם: **דבר מצחיק קרה לי בדרך לפורום** (1962), **קומפני** (1970) **מוזיקת לילה זעירה** (1973), **סוויטי טוד** (1979), **יום ראשון בפארק עם ג'ורג'** (זכה בפרס פוליצר לדרמה (1985).



סטיבן סונדהיים
פזמונים

1930-2021

בקולנוע חיבר את הפסקול לסרטים וכתב שירים לסרטים ביניהם **דיק טרייסי** (1990). כמו כן כתב לפלוויזיה.

יצירותיו זכו ביותר משישים פרסי טוני – באופן אישי ובשיתופי פעולה. השיר **Sooner or Later** מתוך הסרט **Dick Tracy** זכה בפרס האוסקר לשיר המקורי הטוב ביותר בשנת 1999.

סונדהיים זכה בפרס פוליצר לדרמה בשנת 1985 עבור **יום ראשון בפארק עם ג'ורג'** בשנת 1983 האקדמיה האמריקאית לאמנויות ולספרות העניקה לו את מדליית הזהב למוזיקה בשנת 2006. בשנת 2008 קיבל את פרס טוני המיוחד על מפעל חיים בתיאטרון.

בשנת 1990 מונה לפרופסור האורח הראשון לתיאטרון עכשווי באוניברסיטת אוקספורד, קיבל את פרס מפעל החיים של מרכז קנדי בשנת 1993, את מדליית האמנויות הלאומית בשנת 1996, את מדליית מקדואל בשנת 2013 ואת מדליית החירות הנשיאותית בשנת 2015.

היה חבר מועצה בגילדת המחזאים (Dramatists Guild), הארגון הלאומי של מחזאים, מלחינים וכותבי מילים, ושימש כנשיאה בין השנים 1973-1981. בשנת 1981 ייסד את "Young Playwrights Inc", ארגון לקידום פיתוחם של מחזאים אמריקאים צעירים מתחת לגיל 18.

בשנת 2010 שמו של תיאטרון ברודוויי שהיה ידוע בעבר בשם "Henry Miller's Theatre" לשם "תיאטרון סטיבן סונדהיים", לכבודו.



סדר השיירים

שיר הג'יטס / ריף והג'יטס

זה בדרכ / טוני

מריה / טוני

הלילה / מריה וטוני

אמריקה / אניטה, ברנרדו והפורטוריקנים

COOL / ריף והג'יטס

יחד, תמיד / מריה

הלילה (קווינטט) / ריף, ברנרדו, טוני, מריה, אניטה, הג'יטס והשארקס

אי שם / טוני, מריה והלהקה

קראפקי / הג'יטס

אחד כזה / אניטה ומריה







טוֹנִי:
היום,
היום אני הרגשתי
שמשהו יקרה לי,
מין נס בלתי-נשכח.
עכשיו אזכור
שלילה גם מביא את האור -
אותך.

יחד:
הלילה בא
על כוכביו ציווה
לזהור וְאֶת הזמן לעצור
הלילה בא
וחוק חדש קבע:
שבליה רואים את האור!

אם עד היום הזמן נראה לי
סתם רגע ועוד רגע
פתאום הזמן יקר
הזמן קצר,
עוד לא הספקנו כלום ועבר
מה, כבר?

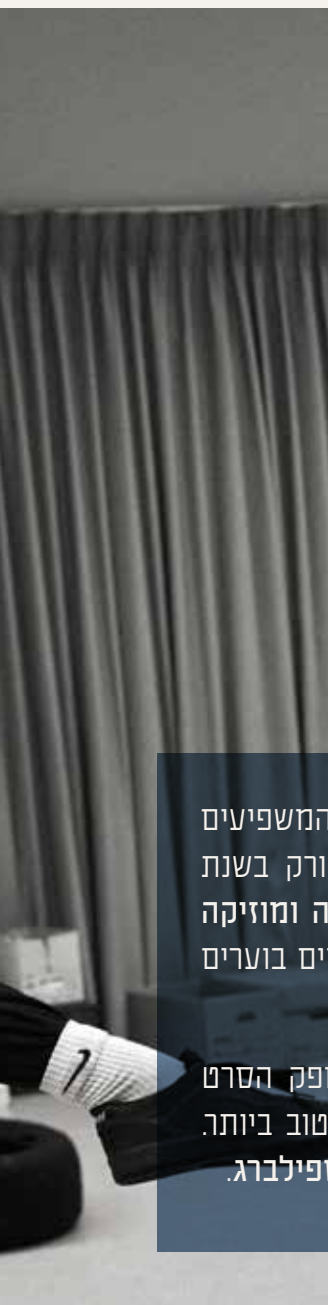
אז לילה. ביי.
ואם אפשר, אולי
אז חלום
עליי.



מְרִיָּה:
רק אותך,
מעכשיו ולתמיד אראה שם;
בראשן, מול עיניי,
בכל רגע בחיי,
רק אותך ודי, טוֹנִי.

טוֹנִי:
וגם לי אין עולם בלי מְרִיָּה,
ולאן שאביט - שם מְרִיָּה,
רק אותך,
בכל רגע, כל מקום
כל שעה ביום, איתי
את איתי.

מְרִיָּה:
הלילה בא,
וכשהאור כבה
הופעת ופתאום - אין עולם!
הלילה בא
וכמו מעל קבע:
יש אותך - כל השאר נעלם!



סיפור הפרברים הוא אחד מהמחזות החשובים והמשפיעים ביותר בתולדות ברודוויי. הוא עלה לראשונה בניו יורק בשנת 1957 ושבר מוסכמות בזמנו: הוא שילב ריקוד, דרמה ומוזיקה ליחידה אחת דרמטית שלמה, וטיפל בנושאים חברתיים בוערים כמו גזענות, זהות, הגירה ואלימות.

הפקת הבכורה זכתה להצלחה גדולה, וב- 1961 הופק הסרט המפורסם שזכה ב- 10 פרסי אוסקר, כולל הסרט הטוב ביותר. בשנת 2021 יצא עיבוד קולנועי חדש בבימוי סטיבן ספילברג.



מאחורי המילים

אלי ביז'אווי | המתרגם



על התוכן לזרום בקלילות בתוך תוואי 'קשוח' (ובמקרה זה גם פתלתל) של צורה. משימתו של המתרגם היא שלאזני הקהל זה יישמע פשוט וקולח, שזה בעצם לעבוד קשה כדי שבתוצאה זה יישמע נטול-מאמץ.

מבחינה טכנית התעקשתי לעבור בכל המקומות בהם דרך סונדהיים, אם בשלמות החרוז או בחריזות פנימיות (לא פעם נסתרות למדי) - המטרה לא הייתה לענות את עצמי, אלא להיות נאמן ככל הניתן למבנה (צורה) כדי לאפשר לעצמי חופש במילים (תוכן). שם מתחיל העונג האמיתי. המפתח בעבורי היה זיהוי המצב הריגשי/הדרמטי שבו נמצאת דמות (או דמויות) וליצור בעבורה מונולוג (או דיאלוג) מוזיקלי נאמן למצב זה. אם זה ב' something's coming ' כשטוני מרגיש שמהו 'גדול' עומד לקרות, אך הוא אינו יודע מה, איך ומתי זה יקרה והוא מנסה להנחית

ב'ריב' בין שניים מיוצרי ההפקה המקורית, המלחין ברנשטיין והתמלילן (הצעיר והמבטיח דאז) סונדהיים, אני מודה שלקחתי צד. ברנשטיין חשב שעל הטקסט לנסוק לגבהי-המוזיקה ואילו סונדהיים ביקש להשאירו פשוט, מדובר וקרוב ברוחו לנעורי-הדמויות. סונדהיים (וההיגיון הדרמטי) ניצחו וכולנו הרווחנו. הקונטרסט בין מורכבות המוזיקה לפשטות הטקסט הוא בבסיס קסמה של יצירה זו והשמירה עליו או ליתר דיוק החתירה ליצירתו בעברית הייתה משימתי המרכזית. על הדמויות, במיוחד בשירים, להישאר הן עצמן ועלי לא לוותר לעצמי (ולכן), לא 'לעגל' את דיבורן כדי שיתאים למבנה כזה או אחר אלא לחפש כל הזמן מה ישאיר אותו חי ונושם גם בסד שעלול לחנוק.

בדומה לתרגום קלאסיקות של מולייר ושייקספיר, בתרגום יצירה תיאטרלית-מוזיקלית כמו זו,



התבניות המוזיקליות השונות מאפשר לו להמריא, להתפלש, להסתחרר ולנחות.

שתי נקודות קטנות: הזכות שנפלה בחלקי לתרגם את 'רומיאו ויוליה' הייתה בעבורי 'לינק' ישיר למקור ההשראה של יוצרי 'סיפור הפרברים', היה מרתק להתבונן במלאכת העיבוד של יוצרי 'סיפור הפרברים' והיה גם נחמד 'לנצל' את הלינק הזה ולתבל ממנו פה ושם את הנוסח המתהווה.

נקודה קטנה שנייה, נשאלת תמיד השאלה 'למה לא להעביר את זה לכאן?' תשובתי היא שזה כאן מעצם זה שההצגה מועלית כאן ובעברית. עולם אלים, גזעני וחסר סובלנות לאחר לא זקוק לקביים לוקאליות - לדאבון כולנו יש לנו ממנו בשפע ודי בעברית בשביל ליצור את הזיקה, את ה'ישראלית' נפגוש גם ככה. ובנאיביות מה, אוסיף, שדווקא להרחקה סיכוי מסוים לחדור אוזניים ולבבות.

את התחושה הזו בדרכים שונות מהאוויר אל קרקע-ההבנה. או ב'מריה' כשהוא מכיר רק את שמה של מושא אהבתו ודרך הדהוד שם זה, הוא חי מחדש למולנו את המפגש ביניהם בדרכו אליה. או ב'הלילה', המקביל לסצנת המרפסת השייקספירית, הזוג הצעיר מגלה את ומתוודה על הדדיות אהבתו וכן הלאה. כמובן שהמחזמר מכיל סצנות ושירים מסוגים שונים ומחייבים 'טיפול' שונה; לעיתים הליבה היא התייחסות הומוריסטית עקיפה או ישירה למצב ריגשי (צחצוחי חרבות-הלשון בעימות בין תסכול ותקווה אצל המהגרים הפורטוריקנים ב'אמריקה', מאהבנותה של מריה ב' I feel pretty', מצוקתו של 'הנוער הבעייתי' אל מול הסמכויות/רשויות ב'קראפקי') לעתים הסיטואציה היא דרמטית נטו (הרציטיטיב של מריה וטוני לפני 'אי-שם', 'אחד כזה' של מריה ואניטה). אבל השורה התחתונה אחת היא- הטקסט הוא נגזרת של מצבים רגשיים ודרמטיים והמפגש עם



אמריקה



כל הדלתות נפתחות לך
ונטרקות בפרצוף- טראח!
בית עם נוף ומרפסת.
חור עם תקרה שקורסת...

יש לי עתיד באמריקה.
צ'ר לתמיד באמריקה.
שפע זה כאן, באמריקה.
אם יתה לבן באמריקה.

כאן זה לחיות ולחיות נטו
כאן זה לחיות ולחיות גטו
חופש להיות מה שתבחר
חופש לשמוע: 'תחזור מחר'.

רק גזענים באמריקה
ופולנים באמריקה
על הפנים באמריקה
מותק, אני באמריקה...

מתגעגע הביתה.
לך, הסירה תכף שטה...
כל מי ששם יצעק 'בראבו!'
כל מי ששם כבר מזמן פה...

פוארטו ריקן,
אי משגע...
למה אתה לא שוקע?
אי של סופות וציקלונים,
אי של צפוף מרוב מיליונים,
וחובות דראקונים!
ופשיעה ועוני -
לא בשביל כמוני!
אין בעולם על מנהטן -
זה גיהנום!
זה גיהנום? זה גן עדן!

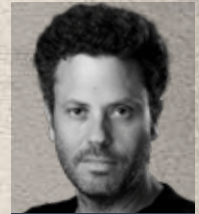
אין כמו לחיות באמריקה,
טוב לי מאד באמריקה,
עתיד ורוד באמריקה-
אם יש לך דוד מאמריקה.

שופינג עשרים וארבע שבע-
הם מחייבים פה לפי צבע...
כל מכונה של כביסה פירמה!
אין לך בגדים להכניס פנימה....

איזו בנייה באמריקה,
תעשייה באמריקה,
אין לי שנייה באמריקה
אין חנייה באמריקה...



יוצרים.ות



אלי ביזיאוי
נוסח עברי

בוגר מגמת בימוי והוראת תיאטרון במכללת סמינר הקיבוצים. בין תרגומיו - בתיאטרון בית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: סיפור אהבה, משחק החיים, שיעור ריקוד, לצאת מהארון, קרנפים. בתיאטרון הקאמרי: טרטיף, מלאכים באמריקה, אדיפוס, נרות יום הולדת, אותלו, רומיאו ויוליה, בית ספר לנשים, שיגעון המוזיקה, סיפור הפרברים, שורת המקהלה, קברט. הבימה: פריסילה מלכת המדבר, מאמה מיה, החולה המדומה, 1984, הקמצן, הדוקטור. בתיאטרון באר שבע: הורים איומים, פיאף, שחק אותה סם, טירונות בלוז. בתיאטרון החאן: היה שלום מר הפמן, הבית הנקי. במדיטק: שנה עם צפרדי וקרפד. בתיאטרון אלעד: כל הדברים הטובים, קו החוף. בתיאטרון המסחרי: בילי אליוט, היפה והחיה, אוליבר!, AVENUE Q. בתיאטרון הספריה: מלחמת טרויה לא תפרוץ, בדלתיים סגורות, תשוקה. התיאטרון הלאומי LA COLLINE, פריז: ציפורים כולם. בתיאטרון העברי: צלילי המוזיקה. כתיבה: אריה הספריה, לא דובים ולא יער (המדיטק). בימוי: בתיאטרון באר שבע: פיאף. בתיאטרון הקאמרי: תעלת בלאומילך (עם גורי אלפי), בתיאטרון הספריה: תשוקה (סונדהיים), בדלתיים סגורות, היפה והחיה. נטע ברזילי-כתת אמן. בקולנוע: תסריט לבננות סרטו של איתן פוקס. זוכה מילגת קרן אמריקה-ישראל (שרת) לבימוי בשנים 2002 - 2006. זוכה פרס קרן רבינוביץ' לתרגום ע"ש עדה בן נחום 2014 על תרגומו לטרטיף. זוכה פרס התיאטרון הישראלי 2015, 2016, 2017 על תרגומו לרומיאו ויוליה, הורים איומים, 1984; זוכה פרס רוזנבלום אומנויות הבמה 2020 על תרומתו לתחום תרגום מחזאות בינלאומית וחשיפתה לקהל הישראלי. זוכה פרס היצירה למתרגמים מטעם משרד התרבות 2022.

בעל תואר M.F.A בבימוי תיאטרון באוניברסיטת תל אביב ובעל תואר (BA Hons) באומנויות הבמה - London University of The Arts (זוכה מלגת WALLTRUST AWARD לשלוש שנות לימודים), בוגר תלמה ילין (זוכה פרס הצטיינות על הישגים יוצאי דופן). בין עבודותיו כבמאי תיאטרון - בתיאטרון הבימה: מרי סטיוארט, האמיני יום יבוא, שידוך, קזבלן. בתיאטרון באר שבע: צומת וולקן, פרפרים הם חופשיים, ימים בגן עדן. בתיאטרון הארצי ותיאטרון טומיקס: שיקגו. המשכן לאומנויות הבמה בילי אליוט. אול סטייג' הפקות: היפה והחיה. בתיאטרון תל אביב: רוק בבית הספר. יוכלמן אשר הפקות: שלושת המוסקטרים. בתיאטרון המדיטק: דוקטור דוליטל. בין עבודותיו כבמאי במה בתוכניות טלוויזיה שונות: רוקדים עם כוכבים 2022-2025, הכוכב הבא 2018-2025, בית ספר למוזיקה (טדי הפקות). גוט טאלנט ישראל (אבות המאירי הפקות). באירועים גדולים ביים את טקס המשואות בשנים 2020-2025 וכבמאי אמנותי בחצאי הגמר והגמר באירוויזיון 2019 (שהתרחש בישראל).



אלדר גוהר גרויסמן
בימוי



רוני תורן
עיצוב תפאורה

נולד בישראל. למד אמנות ותיאטרון בפרס. בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. בין הצגות התיאטרון שעיצב בארץ - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: **המלט**, **אנטיגונה**. בתיאטרון הקאמרי: **כימים אחדים**, **מפיסטו**, **גורדיש**, **קזבלו**, **קברט**, **גטו**, **כנר על הגג**, **ביבר הזכוכית**, **פיגמליון**, **שיץ**, **קסטנר**, **הנשים האבודות מטרניה**. בתיאטרון הבימה: **אדיפוס**, **נמר חברבורות**, **מראה מעל הגשה**, **אנזר מכל המלך**, **הילד חולם**, **יהוא**, **גן-הדובדבנים**, **חתונת הדמים**, **המלך מתיא הראשון**. בתיאטרון הקאמרי עם הבימה: **אישה בורחת מבשורה**, **הכתה שלנו**, **אנטיגונה**. בתיאטרון באר שבע: **בית ברנרדה אלבה**, **היהודי זיס**, **אילוף הסוררת**. בתיאטרון החאן: **מידה כנגד מידה**, **האישה מן הים**, **שחף**. כמו כן עיצב לתיאטרון בחו"ל: **הסוחר מוונציה** (ווימאר) **אימא קוראג** (פוקיו), **מחלת נעורים** (קובנטרי), **אשכבה** (בייג'ין), **אגדת חורף** (פרייבורג). בין הפקות האופרה שעיצב: **לה בוהם**, **סיפורי הופמן**, **בוריס גודונוב**, **דון ג'ובאני**, **רומיאו ויוליה**, **אלציינה** (האופרה הישראלית), **אנה בולנה** (בולוניה), **טנהויזר** (מינכן), **סלומה** (שטוטגרט), **קללת פאוסט** (לונדון), **חליל הקסם** (סנטה-פה), **סיפורי הופמן** (אנטוורפן), **אותלו** (גנט), **נישואי פיגארו** (סארברוקן). זכה בפרס מרגלית לאמנות הבמה, במדליית כסף בקוואדרינלה של פרג, במדליית כסף בטורונטו, ובשנת 2009 בפרס לנדאו של מפעל הפיס. זכה בארבעה פרסי התיאטרון הישראלי לשנים 2010, 2011, 2012 ו-2014 ובפרס העיצוב לשנת 2019 של משרד התרבות. במקביל לעבודתו בתיאטרון ערך והגיש תכניות רדיו (גלי צה"ל - **ציפורי לילה**) וטלוויזיה (הטלוויזיה הלימודית - **סופרים מספרים**). פרסם ספר על עיצוב במה: **בקנה מידה 1:1**. לימד תקשורת חזותית, עיצוב ותיאטרון במוסדות הוראה שונים בין השאר כפרופסור חבר באוניברסיטת תל אביב ובסמינר הקיבוצים.

בעלת תואר B.E.D DANCE בהוראת מחול וכוריאוגרפיה. בין עבודותיה ככוריאוגרפית בתיאטרון - בתיאטרון הארצי ותיאטרון טומיקס: **שיקגו**. בתיאטרון הבימה: **קזבלו**, **יפו 1930**. בתיאטרון חיפה: **המחזמר סווינג**. בתיאטרון הארצי: **מרי לו**, **סאלח שבתי**, **הלהקה**. בתיאטרון באר שבע: **האפקט**. בתיאטרון תל אביב: **המחזמר רוק בבית הספר**. יוכלמן אשר הפקות: **שלושת המוסקטרים**. המשכן לאומנויות הבמה: **המחזמר בילי אליוט**. בתיאטרון המדיטק: **אח מפח**. בתיאטרון אורנה פורת: **מעלה קרחות**, **בן המלך והעני**. בתיאטרון השעה הישראלית: **בגדי המלך החדשים**, **אורה הכפולה**, **הענק וגנו**, **אליס בארץ הפלאות**, **כובע קסמים**. תיאטרון מחול: **גברתי הרקדנית**. בין עבודותיה כוריאוגרפית בתוכניות טלוויזיה שונות: **כוראוגרפית ראשית ויועצת אומנותית רוקדים עם כוכבים**, **הכוכב הבא לאירוויזיון**, **בקרב אצלה** (פדי הפקות), **ספיין** (קופרקרן הפקות), **דאנסטורי** (דיסני ישראל), **גוט טאלנט ישראל** (אבוט המאירי הפקות). כוריאוגרפיה לאירועים גדולים כמו: **טקס המשואות 2020/2025**, **טקס נעילת המכביה 2022**, **אירוויזיון Stage 2019-2022**, **directors**, **כוריאוגרפיה לשיר הזוכה באירוויזיון TOY 2018** נטע ברזילי.



מיכל שי
כוריאוגרפיה

מלחין, מעבד ומנהל מוזיקלי, נגן קלרינט ופסנתר. בוגר מצטיין של מגמת התיאטרון בתיכון תלמה ילין. בוגר האקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים, במחלקה למוזיקה רב תחומית. שרת כנגן קלרינט וקלידים בתזמורת צה"ל. בין ההצגות להן הלחין מוזיקה - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: **המחליפה**, **מר גרין**. בתיאטרון הבימה: **אוכלים**, **חתונה מאוחרת**, **אביבה אהובתי** (בשיתוף תיאטרון ב"ש), **מלאכת החיים**, **את שאהבה נפשי**, **מעבר לדלת**, **גלבי**, **בקשתה האחרונה של רווקה**, **דבר על מקום הימצאם**. בתיאטרון הקאמרי: **חשמלית ושמה תשוקה**. בתיאטרון החאן: **טייבלה והשד**. עיבודים וניהול מוזיקלי: בתיאטרון הבימה: **פריסילה מלכת המדבב**, **פינוקין**, **האמיני יום יבוא**, **לילות ברודוויי**, **השנה היפה בחיי** (בשיתוף תיאטרון חיפה), **אידה**, **הכבש הששה עשה**, **עוד חוזר הניגון**, **מאמא מיה ועוד**. בתיאטרון הקאמרי: **מישהו שר את זה קודם**, **שלום לך ארץ**. בתיאטרון חיפה: **הכתובה ועוד**. מעבד ומתזמר לתזמורות: **סימפוניטה באר שבע**, **הסימפונית חיפה**, **האנדלוסית** **אשדוד**, **תזמורת המהפכה** **והתזמורת הפילהרמונית הישראלית**. זוכה פרס אסיטז להצגות ילדים ונוער. זוכה פרס הבימה ליוצר מצטיין מטעם קרן אלה דן לשנת 2022. זוכה בפרס המוזיקה בפסטיבל חיפה הבינלאומי להצגות ילדים 2021.

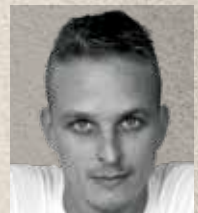


ליאור רוני
ניהול מוזיקלי



אורנה סמורגונסקי
עיצוב תלבושות

בוגרת אוניברסיטת תל אביב, החוג לתיאטרון. בין עבודותיה - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'ה: אוננו, פלדה, נערי ההיסטוריה, סוסים על כביש גהה, אלה גרוסמן, על אהבה וחברות, ביבר הזכוכית, אילוף הסוררת, השחקנית, לצאת מהארון, האורחת, קוראים לו מלך, ההצגה חייבת להיגמר, חייית מחמד, השקר, משרתם של שני אדונים, אנשים מקומות ודברים, שבעה, משפחה חמה, דברים שאני יודעת, אפס ביחסי אנוש, אינטימיות, הנאהבים והנעמים, סינית אני מדברת אליך, ארבע אימהות, בעלת הבית, לעבור את הקיר, ברוכים הבאים לגיהנום, סיפור אהבה. בתיאטרון הקאמרי: חברות הכי טובות, כנר על הגג, היה או לא היה, תרה, ינטל, הבדלה, גטו, סוף טוב, קברט, סטמפניו, ריצ'רד השני והשלישי, רומן משפחתי, מקבת, דבר מצחיק קרה, מקבת, הפושעים החדשים, ציד המכשפות, המורדים (בשיתוף הבימה), רומאו ואמא. נעמי ונורמה, מדיאה, לווייתן, צ'ילבות, מלאכים באמריקה, זינגר, מי שלא נולד מפסיד. בתיאטרון הבימה: ציד המכשפות, הדיבוק, מועדון האלמנות העליזות, התקווה, פרסיליה מלכת מדבר, הגייגולו מקונגו. עיצבה תלבושות לאופרה נבוקו בטוקיו. באופרה הישראלית: סלומה.



נדב ברנע
עיצוב תאורה

אמן רב תחומי, מוזיקאי ומעצב תאורה וסאונד לעבודות במה, טלוויזיה ומחול. בין עבודותיו - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'ה: זוג, המלט, אנטיגונה. בתיאטרון הקאמרי: מתאבל ללא קץ, פיטר פן, אל נקמות, תמונות מחיי נישואין, לא לריב, קן הקוקיה, גדר חיה, הבן, מי מפחד מווירגיניה וולף? בתיאטרון גשר: הכלה וציד הפרפרים, אליס, אבות ובנים, נופל מחוץ לזמן. VOGEL בבימוי איתי טיראן, וינה (מוזיקה מקורית ותאורה). להקת בת שבע: פוגה ארגמן, ניכוס. באופרה הישראלית: אימהות, ארבע עונות, הרקוויאם של מוצרט, אורפאו ואורידיצ'ה, חנוך לוין האופרה, לוצייה. בביגין: אשכבה. פסטיבל הרמת מסך, תיאטרון תמונע, הזירה הבינתחומית, פסטיבל זירת מחול, פסטיבל אינטימדיאנס, ערוץ 8, דוקאביב ועוד. מציג עבודות אינסטליישן של אור וסאונד, בין היתר, בתערוכות: צנזורה, האמנות לשרוד, הפגנה בחלל AZA13 ביפו. בפסטיבל ישראל 2020: החולמים עבודת תיאטרון רב תחומית ללא שחקנים. פסטיבל עכו 2016 AM'PA - יצירה לחלל תיאטרוני. בשנת 2020 יזם את פרויקט RAD ALERT במסגרתו הוארו כל מבני התרבות בישראל בצבע אדום לערב אחד. בשנת 2023 במסגרת המאמץ להשבת החטופים הוצבה עבודתו על גבי היכל התרבות בתל אביב עם הכיתוב BRING THEM HOME.

מעצב סאונד וטכנאי קול בכיר לאמנים רבים והפקות שונות. בין עבודותיו בתיאטרון - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'ה: אפס ביחסי אנוש, לעבור את הקיר, בלזו לחופש הגדול, אנטיגונה, קרנפים. בקאמרי: המפיקים, זוהר, ינטל, סיפור הפרברים, מצחיקות, פשוט לאהוב, שורת המקהלה, שיגעון המוזיקה, זה אני, לילה בפרץ, רינגו, החבדניקים, מחווה לאומן. בתיאטרון חיפה: ג'ינטלי. בהבימה: השנה היפה בחיי. בהופעות חיות עם שלמה ארצי, אתניקס, ישי לוי, עילי בוטנר ועוד. עורך סאונד ומיקסים באולפן DNS.



ניראל שרון
עיצוב סאונד

בוגרת תואר השני בהצטיינות בניו יורק. השתתפה כסולנית בתוכנית הזמרים הצעירים של השטוטגרט שטאטסאופר, בגרמניה. הופיעה בהפקות אופרה בוויירגיניה (ארה"ב), צרפת, יוון, אוסטריה, נורבגיה, וכיום סולנית באופרה הישראלית באופרות של **מוצרט, שטראוס, ביזה, פוצ'יני, אופנבך** ועוד. מופיעה בקונצרטים רבים עם התזמורות המובילות בארץ וכן בערבי לידר בגרמניה (לידרהאלה, שטוטגרט), אוסטריה, ניו יורק, קנדה וישראל. מלמדת פיתוח קול לזמרי אופרה ולשחקנים-זמרים במחזות הזמר בתיאטראות בארץ (הבימה, הקאמרי, בית ליסין, גשר, התיאטרון העברי ועוד), והדרכות קוליות למחזות זמר ביניהן - בתיאטרון הישראלי: **שיער** בתיאטרון הקאמרי; **מישהו שר את זה קודם**. במרכז עינב: **רנט ושיקגו**.



אלינור זון
הדרכה קולית

בוגרת בית צבי, בית הספר לאמנויות הבמה, 1998. בוגרת סמינר הקיבוצים - מסלול הוראת תיאטרון ובימוי. שיחקה בתיאטרון הבימה, בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'יץ, באר-שבע, חיפה, הספריה ותהל בהצגות רבות. בתיאטרונטו: **עכשיו שוב מאי**. בימה, שיחקה וכתבה במופע **לסביהונסט**. בימה, הפיקה, שיחקה וכתבה במופע **Les is more**. מלמדת ומדריכת טקסט בבתי ספר למשחק: תלמה ילון, בית צבי, סמינר הקיבוצים, אוניברסיטת ת"א, אימפרו ועוד. מלווה הפקות רבות בהדרכת טקסט - בבית ליסין: **המלט**, **הדה גאבלר**, **בלוז לחופש הגדול**, **סטמפניו**, **אנטיגונה**, **הכל אודות איב**, **קרנפים**. בתיאטרון הקאמרי: **טרטיף**, **מלאכים באמריקה**. בחאן: **פונדק הרוחות**. בתיאטרון מלינק: **אותלו** ועוד.



ענת זמר-ריגל
הדרכת טקסט

פסנתרן, מלחין ומעבד. בוגר התיכון לאומנויות תלמה ילון בגבעתיים ואוניברסיטת ניו סקול בניו-יורק (בהצטיינות). בין עבודותיו כפסנתרן וכמנהל מוזיקלי בתיאטרון - בתיאטרון הבימה, מרכז ענב: **טעות בליהוק**, **לילה עיר**. בתיאטרון הקאמרי: **מי שלא נולד - מפסיד**. בתיאטרון ארצי: **שיקגו**. בתיאטרון תל אביב: **היפה והחיה**. ניהול מוזיקלי והלחנה לבתי ספר למשחק: בסמינר הקיבוצים: **גריז**. בגודמן: **חלום ליל קיץ**, **הנפש הטובה מסצ'ואן**. בתלמה ילון: **לא רק בלונדינית**, **בילי שוורץ**, **כנר על הגג**.



ליאור פארי
קורפטיטור

הגיעה לעולם התיאטרון מעולם הפרסום, שם עבדה כתקציבאית ומפיקה. הפיקה פרסומות טלוויזיה (פנדה הפקות) והייתה מנהלת פוסט-פרודקשן בתשדירי הבחירות (ענת אסולין הפקות). הייתה סמנכלית בתיאטרון הארצי, מנהלת שיווק ומכירות-חוץ בקאמרי ועבדה בהפקות מסחריות ופרטואריות רבות: בבית ליסין: **ברנשים וחתיכות**, **אחים בדם**. הבימה: **יוסף וכתונת הפסים**, **הקאמרי**: **כנר על הגג**, **ינטל**, **מעבר לקשת**, **אופרה בגרוש**. סולן הפקות: **מותק של פסטיבל** (1-3), **יואב גרוס: טיף וטיפ - המיטב**.



ענת נתנזון
הפקה בפועל

שחקנים.ות

מוזיקאי, יוצר, ושחקן. בוגר הכוכב הבא לאירוויזיון, הוציא שני אלבומים. בין שיריו **רסיסים**, **רוצה שלום**, **נשלים את הכול**, **מים עמוקים** ועוד. משרת כלוחם מילואים פעיל ופועל לקידום המודעות לשיח על פוסט-טראומה בקרב לוחמים. בין עבודותיו בטלוויזיה השתתף בסדרת הנער זיגי. זהו תפקידו הראשון במחזמר בתיאטרון בית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י.



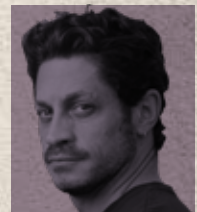
רביב כנר
פוני

בוגרת הסטודיו למשחק ניסן נתיב, תל אביב, 2010. בין ההצגות בהן השתתפה - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: **לחנך את ריטה**, על אהבה וחברות, האורחת, הזוג המזור - **הגרסה הנשית**, אנשים מקומות ודברים, אפס ביחסי אנוש, דדה גאבלר, הכל אודות איב. בתיאטרון הפרינג': **ליידי טוויסטד**, **אדיפלית**, **קברט וולטייה** בטלוויזיה: **חברות**, **בתולות**, **כפולים**, **ניוורק**, ויקי ואני, יש לה את זה, טיטו ורוחו, אף אחד לא עוזב את פאלו אלטו, מי זאת? תפקידי אורח: **תא גורדין**, **המיוחדת**, **אלנבי**, **חסמבה**. זוכת פרס התיאטרון לשנת 2015 - **השחקנית המבטיחה**, על תפקידה ב**לחנך את ריטה**. זוכת פרסי האקדמיה לטלוויזיה לשנת 2017 - **השחקנית הטובה ביותר** בסדרת דרמה על תפקידה ב**בתולות**, **השחקנית הטובה ביותר** בסדרה קומית על תפקידה ב**ויקי ואני**.



מגי אזרזר
אניטה

שחקן, זמר ורקדן. הזוכה בתוכנית **רוקדים עם כוכבים** של קשת 12. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון בית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: **בלוז לחופש הגדול**. בתיאטרון הקאמרי: **רינגו**, **מותו של סוכן**, **חובזה**, **שלום לך ארץ** ועוד. בתיאטרון הבימה: **מיקה שלי**, **גברתי הנאווה**, ועוד. בתיאטרון חיפה: **של מי החיים האלה**. בטלוויזיה: **השוטרים**, **תאג"ד**, **המפקדת**, **ביום שהאדמה רעדה**, **לאבד את אליס**, ועוד. בקולנוע: **ירושלים 1967**, **המנצחים**, **הרפתקה בשחקים**. מוזיקה: ילד טוב אלבום סולו ראשון שכתב הלחין וביצע, כולל סיבובי הופעות, קליפים והשמעות בתחנות הרדיו השונות.



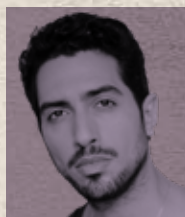
דור הררי
ריף

שחקנית, זמרת, רקדנית. שירתה בלהקה צבאית בחיל החינוך והנוער. למדה בתיכון במגמת מוזיקה. סטודנטית שנה ג' בבית צבי, בית הספר לאמנויות הבמה. חברה בהרכב **עילי בוטנר והילדים החדשים**. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון הקאמרי: **מלצרית**. בתיאטרון העברי: **דייט ראשון**.



לינוי כהן
מריה

שחקן, מוזיקאי, רקדן ויוצר. בוגר בית הספר לאמנויות הבמה - סמינר הקיבוצים. בין ההפקות בהן השתתף - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: לעבור את הקיר (זוכה פרס השחקן המצטיין). בתיאטרון הקאמרי: הממונה על משאבי אנוש, קרום, שיגעון המוזיקה. בתיאטרון חיפה: סוף העולם שמאלה, הכל זהב, אבא סיפור. בצוותא: הסוף. בפילהרמונית הישראלית: אלמדין, מסביב לעולם בשמונים יום, בראשית. בקולנוע: באה מאהבה (יונייטד קינג), עכשיו כבר לא כל כך אכפת לי (קרן מקור). מוזיקה: ב-2024 הוציא את אלבום הבכורה פה שכתב והלחין. נבחר לרשימת 21 המבטיחים של טיים אאוט.



הראל ליסמן
ברנרדו

בוגר הסטודיו למשחק מיסודו של יורם לוינשטיין, 2003. בין ההצגות בהן השתתף - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: פילומנה, נערי ההיסטוריה, מייק, אקווס, חלום של לילה בלב קיי, תמונות יפואיות, משחק ילדים, במחזור אביב מתעורר, מכולת (בשיתוף הקאמרי), משאלה אחת ימינה, המוגבלים, המלאך, אלה גרוסמן, הסודות, הירשת, בעלת הבית, טריאז', בבצייק, לילה ברומא. הפקות הסטודיו למשחק יורם לוינשטיין: מקבת, שלושה הוצמך, רחוב, פריקס, הטיוול למרכז כדור הארץ. בצוותא: מלחמה - אופרת רוק, המופע של זוכביצק, אגדה בחייו. פסטיבל עכו: נסיכות וחיילים. בטלוויזיה: ילד רע, האחין שלי בנץ, האחיות המוצלחות שלי, מיכאלה, המפקדת, מג"ב, מי שמע על חווה ונאווה. הלחין ועיבד מוזיקה להפקות: בעל זבוב, נוף ילדות, סיפור אהבה ארץ ישראלי, אוזו ומוזו, המופע של זוכביצק.



יוני לוי
דוק

שחקן, במאי, מחזאי ומורה למשחק. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון הבימה: המלך ליה, הכיתה שלנו, קוריולונוס, לבד בברלין. בתיאטרון הקאמרי: חשמלית ושמה תשוקה, גדר, המלך ליה, חברון. היום שלפני היום האחרון. ציפורלה - מייסד, שחקן וכותב 2005-2013. ניהול אומנותי פסטיבל תיאטרון קצר בצוותא 2014-2017. בין המחזות שכתב וביים: צפירה, הבלש העברי חוזר (ניסן נתיב), גוש לך (צוותא) ועוד. זוכה פרס השחקן בפסטיבל הסרטים חיפה 2011, פרס השחקן המבטיח "הבימה" 2015. בטלוויזיה: שישה אפסים, אוסלו, פאודה, חשודה, השבבניקים, מלכות, בלאדי מורי, רון, 100, גירושים מאוחרים, ילדי ראש הממשלה ועוד. בקולנוע: Golda, מי מפחד מהזאב הרע (טרייבקה), ההתחלפות (פסטיבל ונציה התחרות הרשמית), סיפור על אהבה וחושך, המורה לאנגלית, יוני אפס, ועוד.



רותם קינן
שרנק

בוגר הסטודיו למשחק מיסודו של יורם לוינשטיין, 2021. בין ההצגות בהן השתתף - בבית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: המלט, המלאך, בלוז לחופש הגדול, לילה ברומא. בתיאטרון השעה: זה בראש שלך, הענק וגנו. במסגרת הלימודים: הלילה ה-12, על עכברים ואנשים, אליס, האחרונה לבית פליקן, טוב, מרי סטיוארט. בתיאטרון הספריה: מוגיהדין חליק.



דור אלמקייס
קרפקי, גלד-הנד

סטודנטית שנה ג' בסטודיו למשחק מיסודו של יורם לוינשטיין. בוגרת תואר ראשון האקדמיה למוזיקה ולמחול בביצוע שירה קלאסית. שירתה כמוזיקאית מצטיינת בצה"ל. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון העברי: צלילי המוזיקה, סיגליות. במסגרת האקדמיה: la finta giardiniera, אמהות. זוכת המקום הראשון בתחרות מחזות זמר ע"ש עדי שקד 2025, זוכת המקום הראשון תחרות "מוזיקת עולם" 2020.

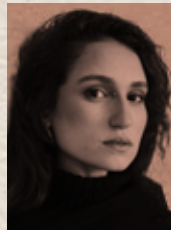


יעל אברם
מריה (מחליפה)



הג'טס

בוגרת לימודי משחק בסמינר הקיבוצים, 2023. בין ההפקות בהן השתתפה - בתיאטרון הקאמרי: **מלצרית**, **שיגעון המוזיקה**. בתיאטרון הארצי: **שיקגו**, **מרי לו**. בתיאטרון הבימה: **ינטל** מעיין צלנר הפקות: **לא רק בלונדינית**, **איילת מטיילת**, **חנן הגנן**. בתיאטרון המדיטק: **אח מפתח**, **בית החלומות**. בטלוויזיה: **מותק בול באמצע 2**, **נחמה**, **האחיות המוצלחות שלי**.



יובל קלו
אניבדיז

בוגר ניסן נתיב תל אביב, 2021. רקדן ושחקן בלהקת מיומנה. בין ההפקות בהן השתתף - **זוהי ירושלים** המחזמר. בתיאטרון אורנה פורת: **המלך שלמה**. בתיאטרון הספריה: **נוגע לא נוגע**. בתיאטרון רמלה: **פצעי בגרות**. מעיין צלזנר הפקות **יציאת מצרים**. מיומנה: **מסאנאמה**, **זרמים**. בטלוויזיה וקולנוע: **מקודשת**, **הולך סביב הזמן**.



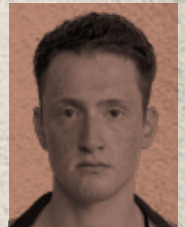
עודד דגור
אקשן

בוגר בית צבי, בית הספר לאומנויות הבמה, 2023. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון בית ליסין **ע"ש ברוך איבצ'יץ**: **בלוז לחופש הגדול**. בתיאטרון הקאמרי: **מעגל הגיר הקווקזי**. בתיאטרון הבימה: **איולף הקטן**. בתיאטרון באר שבע: **הביתה הביתה**. בתיאטרון הארצי: **אבא סיפור**. פסטיגל על הזמן. בטלוויזיה: **תמיד אותו חלום**, **המועדון של יובל**.



עמית מוריס
בייבי ג'ון

הישראלי הראשון בוגר הרויאל בלט בלונדון והרקדן סולן הישראלי הראשון בלהקת קייפטאון סיטי בלט. השתתף במחזמר **בילי אליוט**. רקד בבלט הישראלי. זוכה מדליית הארד בתחרות הבלט הבינלאומית בדרום קוריאה, 2017.



ארנון הרינג
סנואו-בוי

רקדן, שחקן וסטייליסט. רקד בלהקת המחול "הקיבוצית". בוגר "המסלול" להכשרת רקדנים. בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון הקאמרי: **שגעון המוזיקה**, **שורת המקהלה**. בתיאטרון השעה: **גברתי הרקדנית**. בתיאטרון הארצי: **מרי לו**, **שיקגו**. במחזמר **שלושת המוסקטרים**. בטלוויזיה: **דאנסטורן**, **הכוכב הבא**, **רוקדים עם כוכבים** ועוד.



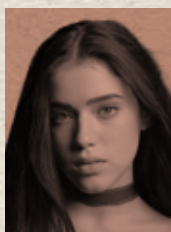
גל טופולנסקי
ביג-דיל

רקדן, שחקן, זמר. בוגר בית הספר למשחק הסטודיו וסטודנט בבית צבי. בבית הספר לאומנויות הבמה. רקד בלהקות מחול והשתתף ויצר בפרויקטים ובפסטיבלים בארץ ובעולם. בין ההפקות בהן השתתף: **זוהי ירושלים**, **קרקס על הזמן**, ויצירות תיאטרון-מחול נוספות.



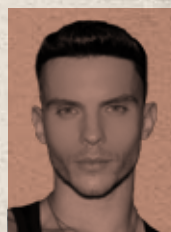
יהב בראנשטיין
פיזר

בוגרת מגמת המחול, עירוני א'. סטודנטית בסטודיו למשחק מייסודו של יורם לוינשטיין. בין ההפקות בהן השתתפה: סולן הפקות: **ספר הג'ונגל**. התיאטרון הישראלי: **יאסו**.



שירה אלטרמון
ולמה

רקדן מקצועי בריקודים סלונים. משתתף בשתי העונות האחרונות של **רוקדים עם כוכבים**, השתתף בגמר באליפות אירופה עד גיל 21, באליפות העולם, זוכה בתחרויות בינלאומיות.



איתן קריפס
דיזל

בוגרת המסלול להכשרת רקדנים. בעלת תואר ראשון במחול, סמינר הקיבוצים, 2020. רקדה בתיאטרון "הקיבוץ" ולהקת המחול הקיבוצית, באופרה הישראלית ולהקת המחול "תיאטרון מחול" ירושלים.



טל סלומון
קלאריס

רקדנית. בוגרת הסדנה הבינלאומית להכשרת רקדנים של להקת ורטיגו. למדה מוזיקה, נגינה ופיתוח קול. רקדה עם MODArts Dance Company בניו יורק. רקדה עם להקת **קולבן דאנס**.



מאיה ייה
גרציאלה

בוגרת המסלול להכשרת רקדנים. בוגרת מגמת המחול בתיכון אלון ובית הספר של להקת בת שבע. משרתת בצבא במעמד של רקדנית מצטיינת. לקחה חלק ביצירת המחול **אנאפזה** בלהקת בת שבע.



גוני קדם
פאולין

למדה במגמת מחול ובמסלול להכשרת רקדנים בתל אביב. שירתה בצבא כרקדנית מצטיינת. רקדה בלהקה הקיבוצית הצעירה. בין ההפקות בהן השתתפה - באופרה הישראלית: **אורפיאו ואאורידיצ'ה**, **ריגולטו**. באופרה **שיקוי האהבה**.



עומר טישאואר
מיני



השארקס

רקדן. בין ההפקות בהן השתתף - בתיאטרון הקאמרי: סיפור הפרברים, מצחיקונת, שורת המקלה, עוץ לי גוץ לי, שיגעון המוזיקה. בתיאטרון הבימה: קזבלן, פריסילה. הפקות פרטיות: אלומיניום שואן, פיטר פן, רנט, סלאח שבת, דורותי בארץ עוץ, בגדי המלך, מלך הגיונגל, יציאת מצרים, המלך שלמה, סוניק הקיפוד, אלדין, גאליס.



רותם יהודה
פפה

רקד בלהקות מחול מודרני. הופיע עם להקת "מיומנה" והשתתף במספר מחזות זמר ואופרות, ביניהם: ריגולטו, לה זיוקונדה, קברט, ספר הגיונגל, שיקגו.



ארז צמח
צ'ינו

בוגר סמינר הקיבוצים ולוינסקי-וינגייט. מנטור וכוריאוגרף בתוכנית רוקדים עם כוכבים (2022-2025), אלוף עולם וישראל בריקודים לטיניים, שופט בינלאומי. רקדן מקצועי, מעביר סדנאות וכיתות אמן. שחקן ומנחה.



אלון דוידובסקי
אנצ'ס

בוגר בית הספר לאמנויות תלמה ילון. זוכה בתחרויות ארציות ובינלאומיות בריקודים סלונים ולטיניים. בתיאטרון הבימה: משפחה עליזה. בלהקת הפלמנקו הישראלית, בסוזן דלל - 360TANGO, ובפסטיבל המחול בברמרהאבן, גרמניה. שימש מנטור ברוקדים עם כוכבים. מלמד תנועה לשחקנים בבית צבי.



נדב שחם
לואיס

בוגרת האקדמיה למוזיקה וניסן נתיב. רקדנית, מלחינה, זמרת. שירתה בתזמורת צהל. בין ההצגות בהן השתתפה - בתיאטרון בית ליסין ע"ש ברוך איבצ'י: אפס ביחסי אנוש, לעבור את הקיץ, בלוז לחופש הגדול. הופיעה כסולנית באופרה הישראלית ובאופרה כרמל.



סתיו צוברי
רוזאליה

בוגר B.F.A. במחול מסחרי מאוניברסיטת פייס בניו יורק ו-M.A. בפדגוגיה של האמנויות ומחול מ-LASALLE בסינגפור. הופיע ברוקדים עם כוכבים (2022-2025), מרי לו, The Marvelous Mrs. Maisel (אמאזון), Guys and Dolls ו-Fosse Legacy.



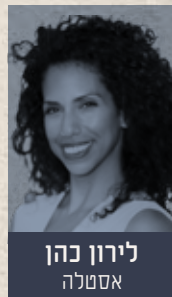
תום גירון
אינדיו

רקדנית, מוזיקאית ויוצרת. בוגרת המסלול להכשרת רקדנים "ביכורי העתים", המרכז לאומנויות המחול קרן רייס, ומגמת המוזיקה תיכון בליך. חברה בלהקת "מיומנה" והופיעה איתם בעולם. שימשה גם כמנהלת חזרות ומתאמת אומנותית בלהקה. השתתפה כרקדנית במגוון הפקות טלוויזיה: **גמר הכוכב הבא, גמר הישרדות**, ועוד.



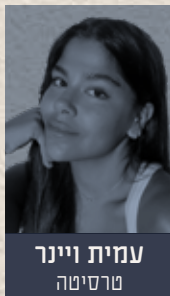
טל לוי קצנשטיין
קונסאלו

רקדנית ומורה למחול. בין ההפקות בהן השתתפה - בתיאטרון הבימה: **יוסף וכתונת הפסים המשגעת, אוויטה, קזבלן**. בתיאטרון הקאמרי: **מצחיקונת, שורת המקלה, שגעון המוזיקה**. מנהלת חזרות בתוכנית **רוקדים עם כוכבים**. רקדה בלהקות מחול ופרויקטים בארץ ובחו"ל.



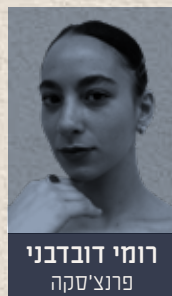
לירון כהן
אסטלה

רקדנית ומורה למחול. בוגרת מגמת מחול. סולנית זוכת מקומות ראשונים בתחרויות בארץ ובעולם, השתתפה בהופעות ובקליפים של כוריאוגרפים מובילים.



עמית ויינר
טרסיטה

רקדנית, יוצרת ומורה למחול. בעלת תואר ראשון במחול והוראה, בוגרת המסלול להכשרת רקדנים ורקדנית מצטיינת בצה"ל. פועלת כמעצבת תנועה להפקות בימתיות וקולנועיות.



רומי דובדבני
פרנצ'סקה

צלמים:

אור דנון, רדי רובינשטיין, אבישג שאר-ישוב, טל עבודי, שלו אריאל, אביטל כהן, עמיחי בלינדר, מתן קפלן, אביגיל בלום, גל בורנשטיין, נועה ניר, עמית נעים, שירה כהן-קציר, אורי קצנשטיין, עמית שחם, ראובן קסטרו

אכסדרה ע"ש לייזקה, עמי וטדי שגיא

מייסדים 12,000 ₪ ומעלה

תרומות מיוחדות

רכבי מיכל ויובל	אקריש לשם	סגל נטע	אלכסנדר חנה ויעקב	יו"ר אגודת ידידי התיאטרון
שגיא עמי ולייזקה ז"ל	דרנגר ורד ואברי	פדרמן ליאורה ומיכאל	אקריש רבקה ויעקב	מנהלת אגודת ידידי התיאטרון
הפניקס השקעות	וולס עידן - דלק	צלרמאיר מיכל ומיכאל	בצלאל אורית וחזי	יפה ענתבי
מפעלי פדרמן בע"מ	כדר ד"ר אברהם	רכבי מיכל ויובל	דותן ורדה ובעז	רכזת אגודת ידידי התיאטרון
סטיבה - חברת אנגה	לנדסמן יוסי ואלפסי גלית	שגיא לייזקה ועמי	חודורוב פארה ועפר	יפית תורג'מן
קן שעשוע	נחמד דפנה ואמיר	שקד שושנה וישעיהו	חכים דורית וקרמר שלמה	מייסדת אגודת הידידים
תעבורה ואחזקות בע"מ	סגול טובה וסמי	תרומה 1 בעילום שם	נחמד דפנה ואמיר	ג'ני ברנדס ז"ל

ידידים

פרי נאוה	לנדאו ליאורה ואלי ז"ל	דנקר אורלי ונוחי	אבידן-בריר ברוריה וד"ר אברהם בריר
פרל פריזנט ציפי	לנדאו ציפי ויגאל	דרנגר ורד ואברי	אבן-עזרא יעקב
פרשקר דליה	לרר רות ומשה	הלפרן אווה ודורון	אור תאודור
קונדה ציפי ואפרים	מאור גליה	הלפרן דנה וזמיר	אילני ורד ודני
קוק הלנה וטדי	מאירוביץ' אילנה	המבורגר אילנה ויאיר	אלאלוף שרה
קלסבלד יעל ודורי	מלצר דורית וארז	המבורגר חנה וגדעון	אלדן אסתר
קצין יהודית	מנור נורית ויואב	הראל אורה וד"ר אביקם	אלמגור שוש ושמיר
קרובינר קרן וגדי	מנור רות ויצחק	הרטמן אסתי ואלקס ז"ל	אלמוג ד"ר יעל (זכאי)
קריב נילי	נוסבאום יהודית ורמי	הרציאנו ד"ר לורט	אמיר דנה ושרון
רהב הילה ורני	נחמיאס שירה ויואב	וולדמן איל	אנג'ל ענת ואודי
רוגובין קובי וניר נעמי	נמרודי רות ועפר	וולטש טלי ועמוס	אסף רות ואברהם
רוה תמי ויהודה	סאמט ורדה וחיים	ורבין עברי ונחמיאס איילת	אפרתי אורית ודוד
רוטלי נלי ויאיר	סגול טובה וסמי	זהבי מיכל	אראל אסנת ועמי
רוטשטיין רותי וזאב	סגול לינדה ויצחק	טולידאנו נירה	באריביום נטלי וצביקה
רז אסתר ואבנר	סגל מרשה ומיכאל	טייק ד"ר יהודית והנרי	בן יוסף סיגל ועודד
רקנאטי יובל יודי	סוארי עדיה ופרופ' יצחק	טייק עירוונה	בר שלמה
שבירי רונית	סיטון נורית וישה	טיסונה נעמי ושלמה	ברון גבי
שוחט תמר ויורם	סלונים תמי ואורי	טמיר ענת	ברגר שמואל ושרה אילין
שחר ריקי	סלע יהודית ואביאם	טפר קארן וגיל	ברזניאק ד"ר נפתלי וקראוס אגט
שטיי ישראלה	סלע שרה ופרופ' מיכאל ז"ל	יוסף איריס	ברנשטיין נתן
שיף דב ואנה	עופר ליאורה	יפה וייצמן מיכל ודב יפה	ברעם מיכל וגיא
שמגר רובינשטיין מיכל	עורקבי שירלי ועמיחי	יפו עליזה ופרופ' אריאל	ברקת ד"ר מרים ושייקה
שמעוני רוני (שמעוני פינקלשטיין)	עוזרי מירי ושלמה	כהן מירב	ברקת קרן ועירא
(fcd)	עידן רוחה ועודד	כץ מירי ואופיר	גייגר שרה ומיכאל
שניידר בצלאל ולב יעל	עמית טובי ופרופ' עמי	כצמן שלי וחיים	גלרט אלון וריקי
שפיר נבון מירי	פדני ענת ובנימין	להב דורית והלל	גמזו יעל וגיא
שרם אורלי	פדרבוב רותי ועקי	לוי חוה וגולדברג ארמנד	גמזו יפה ואלי
תאומים עירית ומשה	פדרמן רן וגרונדמן יסמין	לוסטרניק אורנה ואורון	גרבינסקי דינה וישראל
2 תרומות בעילום שם	פורר מיכל ודוד	לוקץ' יסמין	גרינבוים ורד ואילן
	פושניסקי דפנה ואמיר	ליאון מלכה ואמנון	דותן אבי
	פיאיר חנה	ליבר אתי ודודי	דודי שירה וישי

חברי ההנהלה הציבורית

דר דב תמרי - יו"ר
פרופ' ניב אחיטוב
רמי בן-גל
עליזה גורן
עו"ד גיל בר-טל
מירבת דלק
עו"ד צפנת דרורי
עו"ד זינב מנסור
ליאורה עופר
אריאל קפון
עו"ד חיאל שמיר
עו"ד ליאור שפירא

מנהלת כללית ואמנותית ציפי פינס

דרמטורג התיאטרון
במאי הבית יאיר שרמן

סמנכ"לית תפעול
אדווה טמקין

מנהל משאבי אנוש
יוסי זוידוביץ

מנהלת שיווק ומכירות
עירית סוחוניצקי

להצגה זו

מנהל: הצגה: מנחם חמל וחו' תמיר
מנהל: במה: ברוך/סטוס סביטקין/דני לוין
סאונד: יוסי חולב, רו' בליצבלא, יורי שנקביץ
תאורה: שי דלריה/אנדר' יודשקין/שמוליק הס
צופים: ראובן וולנר/חולב ציגל
עובדי במה: יוסי לוגסי, אנטון קוצר, אלעד פז/
שלומי נתנאל, אלכס גולדברג, אלון כליף, ארסן אוסטייב
מפעילי פול: אלה אימבר, בעז צפיר/מאי יוזלרי,
שקד ברקוביץ
פאניות: מרינה צורילוב, מרינה נודל, אלה בקר/
אולגה פרגמן
אביזריות: אופיר איתאל, תמרה הראל
מלבישות: אוסי אשכנזי, חני רוזנצוויג, מאיה שמידט
ביצוע תפאורה: סדנת תיאטרון
ציולם שער: שי פרנקו
עיצוב תוכניה: אפרת אופק
הפקת תוכניה: מיכל גלעד
יח"צ: מורן מאיר וזיוה סידון

מנהלה

דוברות יחסי ציבור: זיוה סידון מנהלת פרסום: מיכל גלעד מנהלת לשכת מנכ"ל:
יפה רטי טייב רכזת תקשורת ומחשוב: יהודית רוקבן מנהל מכירות חוץ: ארז
חיימוביץ מכירות: יעל ארמוס, שרון הר יופי מחלקת חינוכית: אורטל מרציאנו רכזת
מנויים: אבישג מור מנויים ופניות הציבור: דרית מוסבי רכזת שיווק טלפוני: בתיה
גמליאל נציג שיווק טלפוני: ליליאן אטיאס, נאורה בר-ניר, סימה זוראץ, יפית טרייסמן,
מרים כספי, בלה לוי, גאולה לוי, ציפי לסינגר רכז שרות לקוחות ומנהל מחלקת
סדרנים: אלכס צרשנש נציג שרות לקוחות: אמיתי אילן, ויקי ברכה, שרה גלעם, אבי
דנגור, רו' ברנר, רחלי ישר, נדב לשם, מיכי מיור, יהודית שפירא, יפית תורג'מן מרכזת
תפעול המחלקה הטכנית ומשאבי אנוש: נגה חליף מנהלת חשבונות ראשית: מרב
כהן חשבת שכר: לורה מולדצ'סקי מח' הנהלת חשבונות: זוהר פורמן, טלי חובב
מרכזת: דבורה אהרון

הפקה

מנהל הצגה ראשי: אלן פיטלוק מנהל הצגות: אורנה דויטש, נעה חמל, רולי
יקואל, נועם פלג, ארז שפר, חן תמיר

צוות טכני

מנהל ייצור: אבישי עשור מנהל טכני: אייל חזן מנהל במה: ניקי לוי, אלברטו בנדר,
אלכס גולדברג, דניאל לוין, סטניסלב סווסקין, מטיאס סטוליא, דוד פייזל אמורי,
גיא קריספיל, נחום רו' עובדי במה: דניאל נאור, יהודה גרוס, אלון כליף, יוסי לוגסי,
שלומי נתנאל, אלעד פז, ברק פילקמר, אנטון קוצר, מעיין רוגל מנהל מח' תאורה:
דולב ציגל תאורנים: אפי אוגד, ניב אלכס בנסמן, שי דלריה, שמואל הס,
ראובן וולנר, אנדר' יודשקין, גידי כהן, יעיש ליאלמייב, עומר לנדאו, פרננדו מחאיקר,
אייל דרור עובדיה, מאיר עזאני, קוסטה רייבסקי, דרור שאשא מנהל מח' סאונד:
תמיר אלפיה סאונד: דניס אוסנקין, רו' בליצבלא, ויטלי ב'קו, יוסי חולב, גיל יוסף,
עופר נוה, אורן פרי, דני קליינברג, שרון ראובן, טל שדות, יורי שנקוביץ אביזרים:
יהודית בולקיאיר מנהלת מח' תלבושות: מיכל אלזוי אחראית מלבישות, אביזריות
ופאניות: אורנה דויטש מלבישות, רקוויזיטיות, פאניות: ג'ני אדלרבוואם, אוסי אשכנזי,
סלי בטשקוף, אלה בקר, מאיה גיא, ולריה גלזמן, אירה זקורסקי, נטלי חתוכה, דנה
כהן, ענבל מאיר, לידיה סמנקובסקי, אסיה נלן, אולגה פרגמן, מרינה צורילוב, אלונה
קומינה, קלייר רודריג-חסיד, ליאורה רון, נועה רחל רון, חני רוזנצוויג, אירנה שפיצר
אב הבית וממונה בטיחות: יצחק סלח'י הכהן מנהל אחזקה: דורון פרלמוטר

שחקני התיאטרון לעונת 2025-26 (לפי סדר א'-ב')

יונה אליאן-קשת
אור אבוטבול
אבירם אביטן
מגי אזרזר
טל אידיסיס
איתמר אלבז
בני אלדר
נופר אליהו
מייק אלישקוב
דור אלמקייס
הגר אנגל
נועה אנגל
רוני אקרמן
אפרת ארנון
ליאור אשכנזי
אמג'ד באדר
כרמל בין
נעה בירון
דינה בליי
תומר בן רובי
מתן ברדה
ששון בבאי
רם גואטה
לימור גולדשטיין
טל גרשקיה
דניאל גל
שכנאי דאלי
מיה דגן
טל דינו
דור הררי
נועה טנר
אופיר וייל
יעל וקשטיין
אלינור זון
תום זינדר
אשלי זימברג
תום חגי
אמיר חורי
עופר חיון
דקל חייק
יורם טולדנו
נועם טל
ענבר יוחננון
אסף יוש
רוית יעקב כהן
ניסו כאביה
ניב לוי
חי מאור
אורה מאירסון
לורין מוסרי
קרן מור-מישורי

משותפי "סיפור הפרברים":
רביב כנר, מגי אזרזר, דור הררי,
לינוי כהן, הראל ליסמן, ניב לוי,
דור אלמקייס, יעל אברם,
רותם קין, שירה אלתרמן,
יהב בראונשטיין, תום גירון,
רומי דובדבי, אלון דוידובסקי,
עודד דנגור, ארנון הרינג, עמית ויינר,
גל טופולנסקי, עומר טישאואר,
מאיה ייב, רותם יהודה, לירון כהן,
טל לוי קצנשטיין, עמית מוריס,
טל סלומון, סתיו צוברי, ארז צמח,
גוני קדם, יובל קלי, איתן קריפס,
נדב שחם.

ינוץ משפט: עו"ד אסף ברנזון, עו"ד זוהר קדמון

CAST: Raviv Kaner TONY Magi Azarzar ANITA Dor Harari RIFF Linoy Cohen MARIA
Har'el Lissman BERNARDO Yaniv Levy DOC Rotem Keinan SCHRANK
Dor Elmakayes KRUPKE/GLAD HAND Yael Avram MARIA Oded Dangour ACTION
Yuval Klo ANYBODY'S Arnon Herring SNOW BOY Amit Moris BABY JOHN
Yahav Braunstein TEASER Gal Topolanski BIG DEAL Eitan Krips DIESEL
Shira Alterman VELMA Tal Salomon CLARICE Omer Tichauer MINI
Goni Kedem PAULINE Erez Zemach CHINO Rotem Yehuda PEPE
Nadav Shacham LUIS Alon Davidovski ANXIOUS Tom Giron INDIO
Stav Tsubery ROSALITA Liron Cohen ESTELLA Tal Levy-Katzenstein COSUELO
Romy Duvdevani FRANCISKA Amit Wainer TERESITA

INSTRUMENTALISTS:

Giora Linenberg Conductor Jehonathan Sher Lipschiets Violin Alex Pirsky/Maya Yamner Violin
Ben Shibolet Cello Alon Azizi/ David Segal Contrabass Giori Politi/Jonathan Givoni Percussion
Shiri Teva Flute Tal Hershkovitz Trumpet Maayan Milo Trombon



First performance: 5.11.2025 | Length: 1 hour and 50 minutes without intermission

Presented by arrangement with Music Theatre International www.mtishows.eu

WEST SIDE STORY

Based on a Conception of JEROME ROBBINS

Book by ARTHUR LAURENTS

Music by LEONARD BERNSTEIN

Lyrics by STEPHEN SONDHEIM

Entire Original Production Directed & Choreographed by
JEROME ROBBINS

Translated by ELI BIJAOU

Directed by ELDAR GOHAR GROISMAN



Set Design Roni Toren / Choreography by Michal Shay / Music Direction Lior Ronen
Costumes Design Orna Smorgonsky / Lighting Design Nadav Barnea / Sound Design Nirel Sharon
Vocal Coach Elinor Sohn / Speech Coach Anat Zamsh-Rigel / Corepetiteur Lior Peeri
Music Direction Lior Ronen / Assistant Director Noam Bitzur/Noam Peleg
Dance Captain Tom Giron / Producer Anat Nathanson

Based on a Conception of **JEROME ROBBINS**

Book By
**ARTHUR
LAURENTS**

Music By
**LEONARD
BERNSTEIN**

Lyrics By
**STEPHEN
SONDHEIM**

Entire Original Production Directed and Choreographed by
JEROME ROBBINS

WEST SIDE STORY

Translated by
ELI BIJAOU

Directed by
ELDAR GOHAR GROISMAN



**BEIT
LESSIN**
IN HONOR OF SARAH WOOD